

海外南开人 NANKAI OVERSEAS

允公允能 日新月异



NANKAI ALUMNI ASSOCIATION IN AMERICA

第 45 期

*** 所登函稿不代表本刊立场 ***

2011 年 4 月 22 日

谦虚不是怯懦 是清醒 是为更高的目标奋斗

伍 语 生 (1958 届)

人在年青时气盛，有点成绩就趾高气扬，不懂得谦虚。其实谦虚不是怯懦，谦虚是清醒、是智者对事物的正确判断、是达者的高智商。当我们把奋斗目标定得更高时，我们处事就应该经常保持谦虚。处事、对人都要低姿态，否则就看不到自己的缺点，也看不到别人的优点。在成绩面前要不断地反躬自省，只有不断否定自己的人，才能够不断地得到经验、吸取教训，才会在遇到挫折时保持冷静、并继续前进。戒骄，戒躁，谦虚，谨慎，这是中华民族的美德。

人生是既短暂而又漫长，当我们年青的时候不懂得什么是谦虚，什么是低姿态；当我们懂得的时候却已无法挽回或更改。在人生的道路上有些事情可以挽回，但有些事情却是永远也无法挽回或更改的。人生道路坎坷崎岖，在处事对人上，假如我们稍微谦让一些、稍微低姿态一些，也许我们的人生就会走得更加精彩。我们应当学会正确地对得与失，当得到的时候，应该想到失落的必然；当失落的时候，也应学会保持自己的正常心态。“满遭损，谦受益”也就是这个道理；“胜不骄，败不馁”这是中华

来函来稿请email给：

纽约 (New York) :
伍语生 talktowu@yahoo.com
武 迪 deedee.wu@yahoo.com
旧金山湾区 (San Francisco):
喻文欣 wenxin3573@gmail.com
郝存生 cunshenghao@yahoo.com;
波士顿 (Boston):
宋志强 songcharlie@gmail.com
特拉华州 (Delaware):
郭浩宇 haoyu.guo@gmail.com.
芝加哥 (Chicago):
何振宇 normanho88@gmail.com
解景田 jtxie@hotmail.com
亚特兰大 (Atlanta):
周靖人 jingrenzhou@gmail.com
网站: <http://www.nkaa.org>
《海外南开人》編輯委員會

本期责任编辑：宋志强 郭浩宇

谦虚不是怯懦 是清醒 伍语生 p. 1
大中东的阿拉伯大觉醒 赵景伦 P. 2
新书快讯 《美国贫困问题与扶贫机制》
作者：王永红 P. 4
往事的回忆 宋志强 P. 5
南开“海龟”闲话中美 王伯瑞 P. 7
中国超级工程一览 编 者 P. 8
来函转载 汶川大地震四川高通量反应堆
紧急停堆纪实 编 者 P. 8
美记者目睹中国撤侨，羡慕又不安
作者马丁，王会聪译 P. 13
英译中 谷雁翔，川迟 P. 15
中译英 许渊冲 P. 18
书法诗词鉴赏 书法家吴君硕 P. 19

民族上下几千年来传承的美德。

2011年1月20日是中国历史上值得海内外全体炎黄子孙永远记忆的一天，因为中国国家統計局在这一天公布了中国GDP总值十六兆（万亿）美元正式超越日本，成为了全球第二大经济体的消息！

海外游子，一腔热血。一个伟大的民族站起来了！当年、日本军国主义者在中华大地上杀人如麻但却永远得不到清算的罪恶史，将会因这一天的到来而不会有机会再卷土重来，中国历史将进入崭新的篇章；中国人民被欺凌、蹂躏的日子将会一去不复返！

但是，这样伟大的事件，在中国大地上却是静悄悄地、没有庆祝的焰火、鞭炮和游行庆祝。这种出奇的平静，甚至让我这个海外游子感到一种莫名的窒息。像这样一个千载难逢的伟大事件应该大张旗鼓地庆祝一番才对呀。可是，在中国举国上下却是一片平静。在这样伟大成就的面前，全体中国人民不約而同的表现是低調。当时中国国家主席胡锦涛正在美国作国事访问，对此事一字未提。中国国家統計局只淡淡地發表三點声明：说“這是三十年改革开放的成果。這只是量的总和，中国的高GDP是靠高耗能、低工资换取而来的；国家的生态环境、工人都为此付出了驚人的代价。虽然在量上中国超越了日本，但是质的方面却比不上，中国经济结构还急待提高。中国有十三亿人口，GDP总量虽是世界第二，但以人均计算在全球百名都排不上。”这是何等好的冷静和谨慎啊，这是多么值得称赞的谦逊美德啊。

这就是中国，这就是当今的中国。一个伟大的国家、伟大的民族的中国！这是当代中国人民、平民，精英，乃至上层人士的谦恭、含蓄和朴实美德的表现。谦虚不是怯懦，更不是自卑，谦虚是清醒，是为更高的目标奋斗。韬光养晦，永不称霸，这就是中华民族的素质。

大中东的阿拉伯大觉醒

赵景伦（西南联大）

大中东的阿拉伯民众纷纷起来抗议暴政统治。突尼斯穆罕默德布阿齐齐自燃的星星之火已经蔓延到埃及、利比亚、也门、巴林、摩洛哥、毛里塔尼亚、吉布提、阿曼、阿尔及利亚、约旦、伊拉克和苏丹、还波及非洲的加蓬、喀麦隆和津巴布韦，形成燎原之势。

突尼斯的本阿里已经出走。继他之后，跟他走得很近的总理穆罕默德甘努奇也被赶下台。埃及的穆巴拉克已经下野。利比亚的卡扎菲也摇摇欲坠。“波斯湾合作理事会”

的沙特阿拉伯，科威特，阿拉伯联合酋长国等也汲汲可危。沙特国王阿卜杜拉拿出三百六十亿美元加工资，失业福利，减免债务，住房补贴，企图收买人心，稳住局势。

这些国家的情况各不相同。但是民众起来抗议有个共同点：他们是自己要掌握命运，不但不求外来干涉，而且外来主动干涉，也被他们拒绝了。一向到处干涉的美国很想插手。甚至进行军事干涉。但是本阿里，穆巴拉克，和也门的萨雷以及沙特和约旦国王等都是美国的附庸。她插手只能给抗议民众帮倒忙。所以奥巴马说他要跟盟国和“国际社会”联合行动。安理会果然通过决议制裁利比亚，限制卡扎菲及其家族高官旅行。但是抗议民众新建立的“全国利比亚理事会”（National Libyan Council）发言人 Hafiz Ghoga 坚持完全不欢迎外国干预。他说，抗议者已经拿下国家的大部分。“人民将解放国家的其余部分。”

阿拉伯民众的自发抗议是非暴力的，和平的。写了三卷巨著《非暴力行动的政治》（The Politics of Nonviolent Action）的八十三岁学者 Gene Sharp 盛赞阿拉伯民众的抗议行动至少有两点是非凡的：一是他们不再害怕了。这对独裁统治者是非常危险的事情。后者总是要人民心怀恐惧，以便使他们服从，合作。人民不再害怕，统治者就无法控制局势了。

再就是他们保持了非暴力纪律。不是绝对的，但基本上是如此。惯于使用暴力镇压的统治者，难以控制越来越庞大的非暴力群众运动。在利比亚，新建立的亲抗议者军队没有部署到的黎波里。因为那里的抗议者坚持他们不需要（军队）帮助。

那么，推动大中东多米诺骨牌效应的动力究竟是甚麽？

显然不是美国人所常说的激进伊斯兰“圣战”势力。恐怖组织“基地”没有起任何作用。即使是埃及的“穆斯林兄弟会”也动作迟缓，没有发挥重大影响。

美国舆论指责伊朗。的确，在巴林，占人口百分之七十的什叶派起来反对居少数的逊尼派国王哈马德的歧视性统治。也门北部的反政府势力也是什叶派。但是这个反对派的核心是塞迪派系（Zaydi sect）。这个派系跟德黑兰的什叶派在神学和意识形态上都不相同，它反对霍梅尼主义。尽管伊朗政府企图居功，声明她支持抗议运动，但是并无任何具体行动。没有财政支援，也没有武器运送。

抗议运动主要是青年学生和包括社会底层的各阶层各界民众组成的。推动这个运动的主要是民族主义和经济问题，特别是食品价格的飞涨。

在埃及，民众起来推翻的是美国大力支持，统治了三十年的穆巴拉克政权。美国给埃及的援助总额超过六百亿美元，其中大部是军援。军队控制了埃及国内产值的三成。穆巴拉克企图煽起民族情绪。他失败了。因为人民把他看作外国——美国的代理人。抗议者举的是埃及国旗。巴林的抗议者举的也是巴林国旗。不过广大阿拉伯抗议运动的反美色彩并不突出。他们没有冲击这些国家的美国大使馆。

经济因素，特别是食品价格飞涨是另一个重要原因。去年十二月，联合国粮农组织的简报说：全球农产品市场价格的剧烈波动威胁世界食品安全。全球化使食品价格的波动迅速传到各国的国内市场。

去年秋天俄国的大火，摧毁了数十万英亩的粮食。加拿大的大雨和澳洲的水灾造成小麦大幅减产。阿根廷的旱灾损害了大豆收成。而中东进口的小麦占世界三成。世界食品价格指数去年下半年上涨了百分之三十二，在四十个国家引起食品暴乱，包括埃及，也门，摩洛哥，毛里塔尼亚，塞内加尔和津巴布韦。所有这些国家都在收入低，食品匮乏的八十个国家名单上。人民购买食品的花销占到他们可支配收入的七成。食品价格飞涨和统治者的腐败和穷奢极欲就使人民涌上街头。大中东阿拉伯的大觉醒是一场宏伟的民众运动。也是一场非常复杂的革命运动。它是民族民主运动的延续。他将沿着什么方向发展，让我们拭目以待。

新 书 快 讯

《美国贫困问题与扶贫机制》

作者： 王永红 （98 届，政治学系西方哲学）

上海人民出版社

国务院新闻办一位领导对这本书的评价是：“此书为中国人了解美国提供了一个新视角”。在这本书的扉页， 被誉为“中华楷书第一人 ”的当代著名书法家张瑞龄教授亲自为此书题写了书名。

有关这本书的内容介绍，请点击以下网站链接：

<http://www.ewen.cc/cache/books/view/70/view-0202010000981270.htm>

<http://xinhua.bookuu.com/kgsm/ts/2011/03/29/1958710.shtml>

往事的回忆

由南开大学 1983 级旅游系纪念手册说起

宋志强（1987 届，旅游系）

有一本纪念册我不知翻阅了多少遍了，走到哪我带到哪，时不时我拿出来瞅两眼，看着看着我就忍不住要乐，就是这本：南开大学旅游系 87 届 20 年联欢庆典纪念册，在这里我要谢谢这本纪念册的制作人，不是一个人，是一群人吧，谢谢他们的辛勤努力！

我一页一页开始浏览：

纪念手册第一页：南开大学校歌和校训，考考大家是什么？

第二页是旅游系 87 届毕业二十周年合影，分别在主教学楼周恩来塑像前和当年旅游系教学楼前合影，有 43 位同学和 16 位老师，我能叫出 99%老师同学的名字来。

第三页是现国家旅游局局领导，原南开大学旅游系 1981 级校友的照片和题词：祝贺学弟学妹们如此盛大的聚会！祝愿母校旅游教育蒸蒸日上！

再翻开下一页：影像篇：

“文物栏目”：“南开大学住宿证”，入学日期：83-09-01，姓名是我的 L 同学（我真想把名字写出来）单位：13-517（我的同学们好多都知道是谁了吧）毕业留念请柬 1987 年 7 月 6 日下午 4 时在南开大学小礼堂举行毕业典礼，敬请光临。

南开大学校长：母国光

南开大学书记：李原

南开大学疏通卫津河澡票（当日有效，只限一人）

天津新兴影剧院电影票 1985 年 6 月 1 日，我在那里看过“代理市长”。

当年的同学们的照片我是看不够啊，男的绝对是帅哥，女的一定是美女，个个脸上光光滑滑的，一点皱纹也没有，荡漾着青春的笑，风华正茂，粪土当年所有的“侯”！

接下来是“文采篇”，一共有 16 篇怀念文章，作者大都是我的同班同学，讲的事都是我熟悉的，激动的心情从翻这本纪念册开始就此起彼伏的，没有平静过。

我选过网球课，老师姓 M，就住在网球场里一小“蜗居”，当时南开的住房特紧张，M 老师手把手教我们练基本功，打“墙球”打了好长时间，网球课结束了，我和 M 老师合

影留念，至今还保留在我的相册里，旅游外语（导游）专业的福建的 C 同学也报了网球课，我奇怪当时我们俩怎么没照个相留念呢？

大学毕业后我出差到天津还专门去看 M 老师，还住在那个小平房子里，一恍惚我来美国都 10 多年了，M 老师一定住上大房子了。

我大学毕业后分到山东省旅游局，当时的齐鲁宾馆是全省最好的宾馆，设有网球场，网球是“贵族运动”，好像现在在国内也不是很普及吧，我的处长想学网球，每天早上天蒙蒙亮我就“指导”处长驰骋在球场上....就好像是昨天的事一样。

1996 年我来到美国，网球场就太多了，而且大都免费，我有空就挥两拍子，球友大都是业余选手，（当然我也不是专业的，但我有专业 M 老师教过啊）边打球边感谢 M 老师，这个网球你看着好像挺简单，其实它不但是个体力活，更是个技术活，要不你试试，不小心你连个球都接不住。

想当年在南开大学上学，中午午休，正做美梦，突然学校大喇叭响了，是悠扬的抒情缠绵很好听的“松花湖”，歌词好像是这样：撩起轻柔的纱，拨开那柔美的雾，我看见了您——松花湖，心儿已被您迷住....到上课时间了。

边翻纪念册边感慨不已....翻到了 87 届同学名单，突然发现 Q 同学的名字用黑框框起来了，心头不由一紧，情绪陡然冷冻了....唉！人生如梦啊....不过他的梦也忒短了，人到中年，上有老下有小，怎么说走就走了？....安息吧老同学，您那张老大哥的憨憨的笑脸，就定格在我的脑海深处了.....。

我的老同学们啊，保重啊！我们不再是初升的那一轮朝阳了，中午 12 点过了，我们要养生了，管住我们的嘴，迈开我们的腿，多想想高兴的事，想当年我在国内撮麻将，一搓一晚上，第二天到班上关上办公室的门打扑 21 点，中午就想着到哪个餐馆喝酒....想想青春岁月让我挥霍了多少.....。

不行了，好日子过去了....还没完全过去吧？我们能抓住多少青春的尾巴？

我脑子正活跃着呢，电话响了：我去 Home Depo 买点清洁剂，厨房的水管老堵，你和小孩先吃饭吧....。我太太的电话，顺便插一句，她是南开化学系的，我经常对她说：厉害啊，南开化学！旅游系嘛，类似万能胶，贴哪都成，又都不成，(特别注明：我是说我自己，看看国内的我的同学们，一个个人 5 人 6 的，都是单位的说了算的顶梁柱，为老同学们自豪，为老同学们骄傲！)化学系，特别是南开的，那是真刀真枪，一点水分

都没有，实诚着呢！

我的小孩 H 是爸爸妈妈的小棉袄，2 年级了，不是大学，是小学 2 年级，中国话说的洋腔洋调，还掺着 95% 的英语，我就犯愁了，这么个弄法回国和爷爷奶奶姥姥姥爷没法交流啊……。

快 6 点了，是下午 6 点不是上午 6 点，我得赶紧做饭了，咱们下次接着聊。

南开“海龟”闲话中美

王 伯 瑞（保险系 05 级）

波士顿真好！我昨晚做梦，竟然是在波士顿一个景色很好的餐馆，遥望波士顿市区，和几位好友一起一边欣赏，一边吃饭闲聊。在梦里，我仿佛变成东道主，在为远道而来的朋友骄傲地介绍着波士顿的美景。而一下子，我又成了要走的人，要登上转天离开美国的飞机。这就是我现在的感觉，好像还在两个国度间游离。

其实美国真的挺好，就拿最贴近生活的问题——衣食住行来说：衣，美国衣服质量好，种类多，价格适中，国内炒得很高的某些品牌，在美国普通人都能接受；食，美国食品供应充足，质量放心，品质新鲜，国内的食品质量问题不断，这刚回来两天就又出个馒头的事情沸沸扬扬；住，从房价和收入比来看，感觉两国状况差不多，年轻人都要贷款买房，但美国是所有权，中国是七十年的使用权，而且房屋质量不同，姑且就宽容点，算两者打平；行，国内一线城市，尤其是北京，那个堵啊不是一般的堵，要不北京有个绰号叫“首堵”。

司机驾驶习惯，是抢，真是见缝插针，争先恐后。相比之下，在美国考的驾照在中国就像开碰碰车的驾照一样脆弱。

那美国衣食住行都比国内好，为啥还要回国呢？这可谓仁者见仁，智者见智。我在美国呆的时间并不长，才两年，但回国已然有点发傻。面对着天津北京宽阔的街道，有时都不知道怎么过马路。虽然受不了路人无视红灯，闲庭信步地乱闯；虽然受不了进地铁电梯被后面的人无视一样地乱挤乱撞；虽然受不了司机毫无顾及地插队，变道；虽然受不了天灰蒙蒙的颜色和烟蒙蒙的空气。但是，还是能接受，谁叫我们有十三亿的人口而且饱经战乱和贫穷，而同样面积的美国，只有三亿人口却享受了百余年的和平与发展。

至少在中国，我看不到充满敌意的黑人对华人骂骂咧咧的挑衅；至少在中国，我看不见整天拿着政府高福利的高壮男还在街边嘟囔着社会对他的不公；至少我可以不管多晚都

放心地回家而不用担心身家性命；至少我可以时常地见到父母而不用让他们为了美国的风吹草动而揪心；至少我可以不用为了身份的问题而时时揪心，小心翼翼，生怕出一点差错；至少我能见到各种朋友开怀畅饮，聊各种有趣的近事往事。

职业方面，我个人对国内感觉还是发展快，机会多。举个简单的例子，我是学精算的，我在美国没毕业时候，就一直找工作，进了很多 on-site 面试，但最后都没成，原因无非也是没有身份，没有实习经验这类。总体的心得就是，机会很少，求职面很窄，但非常要求 network 和过去的 experience，不是本专业但与专业贴边的行业更是非常难进入。但是国内的就不同了，国内的精算硕士毕业生同学，机会非常多，几乎都进入了投行，资管，基金等高薪行业，而把本专业作为保底。刚刚从英国回来的同学，人手几个 offer。虽然初期薪水待遇不如国外，但后期发展空间感觉还是不小。

其实每个国家都有自己的长处，都有各自的喜悦和担忧，但世界就是个大村子，只是风景各不同。回来转了转北京和天津的市容市貌，变化非常大，一线城市的硬件和国外越来越接近，生活上没有感觉任何的不便。各种美食，让我减肥的计划又得暂时搁置两天了。

中国超级工程一览

鸦片战争前中国是一个独立自主的封建国家，从 1840 年英国发动侵略中国的鸦片战争开始一直到 1949 年蒋介石国民党政权覆灭，中国已经沦为了一个半殖民地半封建的国家。国家贫穷、工农业极端落后、民不聊生，连一颗钉子也被称之为“洋钉”。

改革开放 30 余年来，中国的国家建设突飞猛进，人民的生活水平得到了飞速地发展。欲窥现代中国之新貌，请左键点击《中国超级工程一览》：



请左键点击 [《中国超级工程一览 — 上、下集》](#) 收看



来函转载

汶川大地震四川高通量反应堆紧急停堆纪实

2011-03-16 14:18:02.0

来函转载 查原文来源为[中华论坛]

日本福岛核电站的爆炸，应该已造成严重的核泄漏。本网友看了之后，不禁想起了汶川大地震。

要知道，我国的核动力研究设计院与汶川地区的距离只有一百多公里。当 2008 年 512 汶川大地震来临时，我国核动力院的工作人员们在做些什么呢？

无 言 的 壮 举

中国核动力院高通量工程试验堆抗震抢险纪实

抢夺 0.65 秒的生死搏斗

中国核动力研究设计院是我国从事核反应堆工程研究、设计、试验和运行的唯一综合性基地，也是我国核动力工程的摇篮。在距离汶川地区直线距离约 120 公里的山区里，

坐落着该院反应堆运行研究所。我国第一座高通量工程试验堆已在这里安全运行了 20 多年。

高通量工程试验堆主要承担核电站燃料组件、堆用材料及部件的辐照考验，以及同位素生产等任务，是我国开展核动力技术研究的大型重要试验堆。该试验堆中子通量为亚洲第一、世界第三，是现役最大的我国自行设计、建造，并拥有完全自主知识产权的多功能综合性试验堆。在国际原子能机构榜上有名。1980 年建成运行之时，人民日报、新华社等国内主要媒体均予大量报道，其后有多个国家的科研人员曾到此学习交流，在国内外颇有名气，备受关注。

5 月 12 日下午 2 点 28 分，高通量工程试验堆主操控室内，值班人员在聚精会神，有条不紊的工作。值班长易逸监控着整个反应堆的运行情况，高级操纵员邹德光对运行参数进行校对，操纵员袁志敏和助理操纵员李广辉正在整理运行参数，完成数据录入的技管组组长彭军正准备起身。一切都是那么程式如常，波澜不惊。

突然，伴随着隆隆的地声，主操控室内，墙上的钟表猛烈的摇晃，嘎嘎作响，8 号监控屏的指针剧烈抖动，天花板传来扭曲撕裂声，操纵台上的电话瞬时被甩到了地上。厂房外 120 米高的烟囱大幅度摇摆，汽车像大海中的小船随地面的起伏剧烈颠簸，山上树林象受到台风袭击一样，响声大作，剧烈摇曳，霎时，山石滚落，尘土飞扬，一片恐怖。人们头晕目眩，站立不稳。

天旋地转之际，彭军立刻反应过来，大喊一声：地震了！

“快！马上停堆！”身在控制台前的值班长易逸迅速果断按下红色紧急停堆按钮。不容片刻的商量，没有任何的犹豫，他的手掌就像一个重磅的铁锤，准确有力地砸在了按钮上。

强震在持续，在生命受到威胁时，人性的本能是逃生，而在主控室内的人象视死如归的战士，没有一个人夺门而走，没有一个人惊慌失措。为防止摔倒，所有人都半蹲着紧紧扶住控制台，双眼紧紧盯着仪表上的数据，确认反应堆安全停闭。

反应堆停闭的首要环节，是使反应堆内悬置的控制棒快速下插入堆芯，终止链式反应，使反应堆停止运行。而停堆时间最短的紧急停堆模式，控制棒下插到底需要 0.65 秒时间。

必须抢到这 0.65 秒！因为一旦强震持续过久，系统完整性极易受到破坏，控制棒无法顺利落入管道，可能导致反应堆燃料元件烧毁，放射性外溢，污染环境。

必须抢到这 0.65 秒！因为强震一旦引起操作室倒塌，人员被困或遇难，将无法进行停堆操作，反应堆在持续震动中运行，将有巨大危险，后果不堪设想。

0.65 秒就是安全！0.65 秒就是生死！0.65 秒就是一切！

紧急停堆按钮按下后，操纵员袁志敏广播通告全体人员：“因突发地震，反应堆手动紧急停闭，各岗位人员坚守岗位，反应堆进入应急待命状态”。几分钟后，大地颤动逐渐平息，各项数据显示，反应堆已安全停闭，操控室里所有人终于松了一口气。这时彼此相望，才发现个个脸色惨白，额头渗出汗珠。

0.65 秒！对于平静生活中的人，是毫无察觉的一霎；对于震中的人，是决定生死的瞬间。而对于强震中的核反应堆，失去这 0.65 秒带来的后果，将是不亚于一次特大地震的灾难。

欣慰的是，在这危急的时刻，易逸班组用他们的大智大勇大爱大情为我们抢回了这关键的 0.65 秒！

危难时刻的坚守与忘我

如果把这次地震突袭中的核应急比做一场攻坚战，那么，易逸班组抢到了关键的 0.65 秒实施紧急停堆，只能算打破了城门，初战告捷，还不是全面占领，更不是胜利。这时对反应堆安全的威胁还远远没有解除！

反应堆在运行时相当于一个 7 万千瓦的电炉，停堆后还有 10% 的能量，仍相当于一个 7 万千瓦的电炉在持续不断地加热，导致停堆后堆内有大量余热需要导出。在强震中，高通量工程试验堆的供水、供电、通风系统虽然并未中断，但震后设备和电力的可靠性都无法保证，出现断电和设备故障等事故的可能性大大增加。危险仍未解除，任务依然艰巨，必须巩固成果，誓保核设施安全！

反应堆的运行是一项综合性的工作，参与的专业和班组众多。在反应堆运行及应用研究所应急组的统一指挥下，水电保障、剂量检测、险情排查，余热导出……

大量的工作迅即展开；运行、电气、柴油机等八个运行班组的几十名人员紧锣密鼓，密切观察；操纵人员精心作业，余热在逐步导出；值班人员对反应堆的每一个房间、每一个阀门，每一条管线都进行细致彻底的排查，不放过任何蛛丝马迹，力除安全隐患。

强震中紧急停堆的高度紧张，及其随后的一系列紧急处置使他们来不及考虑家人，即使想到了也没有时间过问。而他们的家大都在成都，子女都在成都上学，有一半人夫妻

双方都在所里工作。主震刚过，成都对学生采取了紧急疏散的措施，家长纷纷将自己的孩子接走，而他们无法到场，孩子有的被老师带走，有的被同学带走。大震中通讯中断，音讯全无，外界情况如何？成都怎么样？家人怎么样？孩子怎么样？他们都无从知道。

高级操纵员邹德光说：“想跟家里联系一下，至少报个平安，问问儿子，但手边工作实在太多，大家都在忙碌，这事只能往后放。”

运行室主任李劲松震后迅速召开会议，商讨反应堆运行保障安排，一直无暇与家人联系，但他始终惦记着孩子的安全。深夜十一点多，手机收到一条老师的短信，只有一个“好”字。就是这个“好”字，让李劲松激动不已，他知道孩子平安，放下了悬着的心，继续投入到紧张的应急工作中。

经过三天紧张忙碌的工作，堆内余热顺利导出，反应堆进入间断冷却状态，应急待命状态结束了。

他们用责任、用勇气、用汗水确保了高通量工程试验堆在强震中完好无损。虽然每个人脸上，写满疲惫，但透着欣慰。

就是这样一群人，他们有血有肉，有情有义；他们爱家人、爱孩子，但当危险来临时，毅然将自己的生死置之度外，始终坚守着自己的岗位，在第一线忙碌着。

饱经历练出真功

“危险来临，决定紧急停堆的时候，你在想什么？”这是很多人向按下紧急停堆按键的易逸提出的一个问题。

易逸值班长每次都会腼腆的一笑：“当时真的什么都没想，就是一种本能的反应去操作。”

这绝对是一句真实坦诚的话！突遇强烈地震，求生是大多数人的本能反应，而对核应急人员来说，本能的反应是直面危险，坚守岗位，首先确保核设施安全。

“他们把核设施安全看得比生命更重要，不是他们的生命不重要，而是他们以生命为代价来确保核设施的安全，守护着更多人的生命安全！”中国核动力研究设计院院长赵华说。

他们是如何练就这一身真功夫的？所领导告诉我们，保障核设施安全，关键是人！“反应堆的每一个运行人员、每一名值班长，无一不是过五关斩六将，层层选拔，多次考核才脱颖而出的。每个人都是经过千锤百炼考验的战士！”所领导这样评价他们的员工。

一名合格的反应堆工作人员究竟要经过怎样的考验呢？一名大学毕业生到所后，必须用 12 个月的时间接受培训，期间必须通过辐射防护、回路系统、电气系统、物理热工、仪表控制等九个项目的考试、答辩，合格后方能取得操纵员执照成为一名操纵员。

高级操纵员将从任职操纵员两年以上，无任何责任事故，工作能力强和具有较强责任感的操纵员中选拔。再经过至少三个月的培训，熟悉相关规章制度，操作方法，应急处理原则后，在监护下操作 1-2 个月，经过笔试、模拟操作和综合答辩考核，合格后才能取得执照，成为一名高级操纵员。值班长是行政职务，是反应堆运行的指挥员。必须从任高级操纵员两年以上，未发生任何责任事故，具有较高分析和处理异常事件能力的高级操纵员中选拔。再经过至少三个月的培训，在监护下操作 1-2 个月，经过笔试、模拟操作和综合答辩考试合格后，才能担任值班长。一般来说，大学毕业后成为一名值班长至少需要 5 年以上时间。

后 记

高通量工程试验堆的科研人员，处在偏远的山区，环境闭塞，条件艰苦。这里没有丰厚的物质条件，没有舒适的生活设施，更没有轻松惬意的工作环境。他们的工作枯燥单调，不会经历血与火的考验，也不会面临惊心动魄的场面，甚至在这次大地震中也没有悲壮的救人行为，但他们使命光荣，责任重大！长期默默工作、无私奉献，在危难时刻，用毫不犹豫的一按，成就了这一无声的壮举。

环境保护部部长周生贤对易逸班组全体成员评价说，“你们所从事的事业是崇高的事业，国家和民族的繁荣富强需要你们。在地震发生时，你们能果敢及时地采取措施，维护核设施的安全，而且是在没有任何经验可以借鉴的情况下做到的，你们同样是我们这个时代最可爱的人！”

美记者目睹中国撤侨，羡慕又不安

（作者马丁·弗莱彻是美国全国广播公司记者，王会聪译）

美国微软全国广播公司 3 月 3 日报道，原题：中国组织从利比亚快速撤侨 2004 年海啸肆虐印度洋时，美国派遣第七舰队帮助撤侨。中国派出的是货船。如今，为将工人撤

出陷入危机的利比亚，美国派出的一艘轮渡包船小得可怜，根本经受不住地中海巨浪的冲击。而中国在为期一周的撤侨行动中，租用巨型游轮、派出 20 架民航包机和 4 架军用飞机，将 3 万多名本国公民安全撤离。

当我在马耳他——撤离中心之一——等待航班时，这种鲜明对比让我浮想联翩。

在几位高举中国国旗的女士指挥下，数百名头戴红色帽子的中国工人鸦雀无声地排队等候，他们是那么井然有序，同任何在梵蒂冈参观的旅游团队没什么两样。他们服从安排，耐心等待，听到命令后就缓缓前进。在统一指挥下，这些人就如同一支不可阻挡的蚁群顺利穿过机场大厅。没有一个人戴着耳机，也没人玩弄手机或其他电子设备。他们全都身材适中、健健康康，没有任何将发福的迹象。他们的箱包上缠有透明胶带。有些人还穿着工作服、戴着安全帽——他们曾在利比亚的油田、铁路、建筑工地和电信行业工作。

中国政府派出多架包机要将他们送往上海。静静地、有效地、波澜不惊地，中国正将其所有工人撤离到安全地带。这是国家和工人间的默契：你们在海外工作，我们来呵护你们。

媒体宣称这是“中国政府最大规模的有组织撤离海外中国公民行动。”中国外交部则将这次迅速而高效的撤侨行动归功于“一贯奉行和平外交政策、得人心、朋友多的结果。”

目前非洲各地的中国工人数量大约如下：尼日利亚 5 万、苏丹 3.5 万、赞比亚 4 万、安哥拉 3 万、阿尔及利亚 2 万，还有数千人分散在其他国家。他们是中国产业、投资、外交以及最终实力的门面。

但让我感到震撼的是（中国人的）效率、秩序和从容。看不到任何人与航空公司人员争吵，也没人不听从指挥或携带太多行李，每个人只带着小手提箱，静静地排着，耐心等待何去何从的通知。我忍不住想，这就是未来吗？

当西方人不知去向时，中国对非洲斥以巨资。对资源的巨大需求，引领着中国人进行一场史无前例的经济征服。中国工人冲锋陷阵，中国政府则展开双翼保护他们，无论他们身在何地。

排成一队的数百名中国人悄无声息地穿过机场免税区，没人朝货架上的奢侈品看上

一眼，都全神贯注地等待手持国旗的人举起手臂通知他们前进。我不知道心里是应该充满羡慕，还是战栗不安。但我的确在想，最好还是让这些人和我们站在一边吧。

英译研习

英译中 From English to Chinese

谷雁翔，1978–1987， 经济，金融，学生，教师

Try not to become a man of success, but rather try to become a man of value.

– Albert Einstein



爱因斯坦：别去当成功者，但要努力成为有价值的人。

What Do You Really Want From Us?

A POEM FOR THE WEST by Duo-liang Lin

(published by the Washington Post) (original in English) :

When we were the Sick Man of Asia, We were called The Yellow Peril.
When we are billed to be the next Superpower, we are called The Threat.
When we closed our doors, you smuggled drugs to open markets.
When we embrace Free Trade, You blame us for taking away your jobs.
When we were falling apart, You marched in your troops and wanted your fair share.
When we tried to put the broken pieces back together again, Free Tibet
you screamed, It Was an Invasion!
When tried Communism, you hated us for being Communist.
When we embrace Capitalism, you hate us for being Capitalist.

When we have a billion people, you said we were destroying the planet.
When we tried limiting our numbers, you said we abused human rights.
When we were poor, you thought we were dogs.
When we loan you cash, you blame us for your national debts.
When we build our industries, you call us Polluters.
When we sell you goods, you blame us for global warming.
When we buy oil, you call it exploitation and genocide.
When you go to war for oil, you call it liberation.
When we were lost in chaos and rampage, you demanded rules of law.
When we uphold law and order against violence, you call it violating human rights.
When we were silent, you said you wanted us to have free speech.
When we are silent no more, you say we are brainwashed-xenophobics.
Why do you hate us so much, we asked.
No, you answered, we don't hate you.
We don't hate you either, But, do you understand us?
Of course we do, you said, We have AFP, CNN and BBC's...
What do you really want from us?
Think hard first, then answer... Because you only get so many chances.
Enough is Enough, Enough Hypocrisy for This One World.
We want One World, One Dream, and Peace on Earth.
This Big Blue Earth is Big Enough for all of Us.

《你们究竟要我们怎样生存？》

写给西方的一首诗, 美国华裔物理教授林多良 (Duo-Liang Lin)

发表于美国华盛顿邮报 (The **Washington Post**)

川 迟 译

当我们是"东亚病夫", 我们被称为"黄祸"。

当我们被宣传为下一个"超级强国"时, 我们又被称为"威胁"。

当我们闭关自守时，你们走私毒品强开门户。

当我们拥抱自由贸易时，你们指责我们夺走了你们的工作。

当我们处于风雨飘摇时，你们铁蹄入侵要求机会均等。

当我们想拯救破碎山河时，你们却叫嚣“给西藏自由”。

当我们试行马列救国时，你们恨我们信仰共产主义。

当我们实行市场经济时，你们又嫉妒我们有了资本。

当我们人口超过十亿时，你们说我们毁灭地球。

当我们控制人口增长时，你们说我们践踏人权。

当我们十分贫穷时，你们视我们低贱如狗。

当我们借钱给你们时，你们又埋怨使你们国家债务累累。

当我们发展工业时，你们说我们是污染源。

当我们把产品卖给你们时，你们又责备我们造成地球变乱暖。

当我们购买石油时，你们说我们掠夺资源、灭绝种族。

当你们为石油而开战时，你们说你们是解救生灵。

当我们动乱无序时，你们说我们没有法治。

当我们依法平熄暴乱时，你们说我们是侵犯人权。

当我们保持沉默时，你们说我们没有言论自由。

当我们敢于发声时，你们说我们是被洗脑、仇外。

我们不禁要问：为什么你们如此恨我们？”

“不”你们回答，“我们不爱你们。”

我们也不恨你们，但是，你们了解我们吗？

你们说，“我们当然了解”，“我们有媒体法新社、美国有限新闻网、英国广播公司……”

究竟你们想从我们这儿得到什么？

仔细思考后再回答，因为你们只获得这么多的机会。

够了、够了，这个世界已经够虚伪了。

我们需要的是同一个世界、同一个梦想和世界和平。

这个蓝色大地球是足够以容纳我们所有的人的。



破阵子

李煜 (937 – 978)

编辑 周靖人 供稿

四十年来国家，三千里地山河；
风阁龙楼连霄汉，玉树琼枝作烟萝。
几曾识干戈？

一旦归为臣虏，沉腰潘鬓消磨。
最是仓皇辞庙日，教坊犹奏别离歌，
垂泪对宫娥。

Tune: "Dance of the Cavalry"

许渊冲 译 (国立西南联合大学, 38 级)

A reign of forty years
O'er land and hills and streams,
My royal palace scraping the celestial spheres,
My shady forest looking deep like leafy dreams,
What did I know of shields and spears?

A captive now, I'm worn away:
Thinner I grow, my hair turns grey.
O how can I forget the hurried parting day,
When by the music band the farewell songs were played
And I shed tears before my palace maid!

鹧鸪天

答谢温总月饼

书法家 吴君硕先生执笔 川迟（1958届）词

